



Interreg
Maďarsko – Slovensko



Spolufinancovaný
Európskou úniou

**Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
z EFRR
Fond malých projektov**

Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko

Číslo zmluvy: HUSK/2301/3.2/031/P13

Akronym malého projektu: Barpartner

Názov malého projektu: Spolupráca partnerských obcí Horný Bar a Győrasszonyfa

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR

pre realizáciu malého projektu označeného číslom „HUSK/SPF/2301/3.2/050“ a skratkou „Barpartner“, v rámci programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko

Táto Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „zmluva“) vzniká medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami

EZÚS Rába-Dunaj-Váh

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

IČO: 30244186-9499-952-11

Daňové identifikačné číslo: 30244186-1-11

Štatutárny zástupca: Ing. Ema Vasiová riaditeľka

vystupujúceho ako Partner projektu Fondu malých projektov s identifikačným číslom HUSK/2301/3.2/031/LP v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko (ďalej len „program“)

(ďalej ako „EZÚS“)

a

Obec Horný Bar

Adresa: Horný Bar 184, 930 33 Horný Bar, Slovenská republika

IČO: 00305421

Daňové identifikačné číslo: 2021130012

Štatutárny zástupca: Štefan Bodó starosta

vystupujúceho ako prijímateľ

ďalej len ako „zmluvné strany“

na základe nižšie uvedeného právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnom fonde a rozpočtové pravidlá pre uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú

bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (ďalej ako „CPR“)

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (ďalej ako „Nariadenie Interreg“)
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (ďalej ako: rozpočtové nariadenie)
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 2831/2023 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis
- ROZHODNUTIE KOMISIE z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za službu vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (oznámenie sa uskutočnilo dokumentom číslo C (2011) 9380).
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)
- Nariadenie Maďarskej vlády č. 241/2023 (20.VI) o realizácii cezhraničných programov Interreg, uskutočnených v programovom období 2021-2027
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 355 zo dňa 04. júna 2020 k návrhu na zmenu niektorých uznesení vlády SR a určenie úloh v pôsobnosti Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR v súvislosti so zánikom Úradu podpredsedu vlády SR pre investície a informatizáciu, zriadením Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR a zmenou kompetencií Úradu vlády SR a niektorých ministerstiev v súlade so zákonom č. 134/2020 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 329 zo dňa 27. mája 2020 k návrhu na určenie orgánov zodpovedných za koordináciu, riadenie, kontrolu a audit Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu plus, Kohézneho fondu, Európskeho námorného a rybárskeho fondu, Fondu pre azyl a migráciu, Fondu pre vnútornú bezpečnosť a Nástroja na riadenie hraníc a víza v programovom období 2021-2027
- Právne akty o výkone a právne akty založené na splnomocnení, ktoré boli prijaté v súlade s vyššie menovanými právnymi predpismi.

V rámci tejto zmluvy musia byť dodržiavané aj nasledovné nariadenia a smernice:

- Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, ktorý bol Komisiou EÚ schválený dňa 3. novembra 2022 (ďalej ako „Program“) a jeho úpravy;
- Pravidlá vzťahujúce sa na horizontálnu politiku EÚ, ako sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstupu na trh, pravidlá ochrany životného prostredia, pravidlá rovnosti príležitostí žien a mužov;
- Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej únie na náhrady za služby všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na prijímateľa a jeho činnosť;
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na štátnu pomoc;
- dokumenty príslušnej výzvy Fondu malých projektov;
- Príručka implementácie malých projektov, ktorá stanovuje osobitné pravidlá realizácie malých projektov, právne predpisy na komunitnej a vnútroštátnej úrovni upravujúce pravidlá verejného obstarávania;

Článok 1 Poskytnutie finančného príspevku EFRR

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie nenávratného finančného príspevku.
2. V zmysle rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej len ako „FMP“) zo dňa 21.2.2024. Prijímateľ získa finančný príspevok z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej ako „EFRR“) v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko na účely realizácie malého projektu s číslom „HUSK/SPF/2301/3.2/050“, akronymom „Barpartner“ a s názvom „Spolupráca partnerských obcí Horný Bar a Győrasszonyfa“ (ďalej ako „malý projekt“).

Maximálna výška finančného príspevku z EFRR:	18 500,00 EUR, slovom: osiemnásťtisíc päťsto eur
Celkový rozpočet malého projektu:	23 125,00 EUR, slovom: dvadsaťtritisícstodvadsať päť eur

3. S rozpočtom disponuje výhradne prijímateľ, iba on je oprávnený k čerpaniu nenávratného finančného príspevku z EFRR. Financovanie malého projektu sa uskutočňuje zjednodušeným vykazovaním výdavkov, formou jednorazovej platby. Úhrada finančného príspevku sa uskutoční v súlade s počtom účastníkov, ktorí sa na mieste podujatia reálne zúčastnia a podpíšu prezenčnú listinu.
4. Ak je v prípade realizovaného malého projektu skutočný počet podporovaných podujati alebo účastníkov nižší ako počet deklarovaný v zmluve, finančný príspevok bude znížený na základe skutočných údajov o počte účastníkov. Ak počet účastníkov

nedosiahne minimálnu hodnotu potrebnú pre poskytnutie finančného príspevku z EFRR (t. j. 25 osôb), finančný príspevok z EFRR nemôže byť poskytnutý.

Článok 2 **Indikátory**

1. Malý projekt prispieva k indikátorom výstupu a výsledku v nasledovnej miere:

Indikátory výstupu				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničné verejné podujatia	RCO115	podujatia	0	3
Cezhraničné spolupracujúce organizácie	RCO87	organizácie	0	2
Indikátor výsledku				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu	RCR84	organizácie	0	2

Článok 3 **Doba implementácie malého projektu**

1. Dátum začiatku realizácie malého projektu: 01.04.2024
2. Dátum ukončenia realizácie malého projektu: 30.06.2024
3. Aktivity malého projektu musia byť vykonané a ukončené počas doby implementácie malého projektu.

Článok 4 **Účel poskytnutia finančného príspevku EFRR**

1. Finančný príspevok z EFRR sa priznáva výhradne na účely realizácie cieľov malého projektu, tak ako sa to uvádza v dokumentoch pripojených v prílohe č. I. zmluvy. Finančný príspevok z EFRR môže použiť výhradne prijímateľ.
2. V prípade zmluvy a jej príloh platí nasledovné poradie nadradenosťi:
 1. Hlavný text zmluvy o poskytnutí finančného príspevku
 2. Prílohy:

- I. Opis malého projektu
 - II. Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť
 - III. Uplatniteľné pravidlá štátnej pomoci (ak relevantné)
 - IV. Iné prílohy (ak relevantné)
3. Pre účely použitia finančného príspevku z EFRR musí prijímateľ zohľadniť ustanovenia obsiahnuté v Príručke implementácie malých projektov, vzťahujúce sa na realizáciu žiadostí v rámci Fondu malých projektov.
 4. Prijímateľ musí bezodkladne informovať EZÚS o okolnostiach, ktoré spôsobujú omeškanie, obmedzenie, čiastočné alebo celkové zmarenie realizácie malého projektu.

Článok 5 **Úhrada finančného príspevku z EFRR prijímateľovi**

1. K úhrade finančného príspevku z EFRR môže dôjsť až po predložení a kontrole Záverečnej správy o realizácii malého projektu a jej príloh. Záverečná správa sa skladá z popisu aktivít, výstupov a výsledkov vykonaných počas obdobia trvania malého projektu, ako aj z príslušných podkladov.
2. Záverečná správa sa predkladá príslušnému EZÚS-u do 15 kalendárnych dní od dátumu ukončenia projektu v elektronickej forme na emailovú adresu uvedenú v čl. 14, bod 3.
3. Forma vyúčtovania používaná v prípade Fondu malých projektov je založená na báze výsledkov, hlavným predpokladom platby je preto dosiahnutie vopred určených aktivít a počtu účastníkov. V zmysle uvedeného k vyplateniu finančného príspevku z EFRR dochádza vtedy, ak sa výsledky deklarované v schválenej žiadosti preukázateľne uskutočnili.
4. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa predloženia a schválenia záverečnej správy sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.
5. Po schválení správy na úrovni projektu zahŕňajúcej záverečné správy viacerých malých projektov Spoločným sekretariátom, Riadiaci orgán iniciuje vyplatenie finančného príspevku z EFRR. Certifikačný orgán následne prijme opatrenia v záujme vyplatenia finančného príspevku z EFRR pre EZÚS. V prípade, ak zostatok na bankovom účte Programu, ktorý spravuje Certifikačný orgán, nepokrýva vyplácanú sumu, proces vyplácania sa preruší, kým Európska komisia preukáže finančný príspevok z EFRR na bankový účet Programu.
6. Úhrada príspevku z EFRR zo strany EZÚS-u prebehne v mene EUR, na nasledujúci bankový účet:

Číslo účtu vo formáte IBAN	SK71 0200 0000 0000 1892 8122
SWIFT/BIC kód	SUBASKBX
Názov banky	VÚB a.s.
Adresa banky	Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava 25

7. V prípade zmeny bankového účtu priradeného k malému projektu, musí prijímateľ bezodkladne písomne upovedomiť EZÚS. V prípade, ak prijímateľ neupovedomí EZÚS o zmene bankového účtu, všetky následky s tým spojené - vrátane finančných - znáša prijímateľ.

Článok 6 **Dvojité financovanie**

1. Dvojité financovanie výdavkov z akýchkoľvek iných európskych a/alebo štátnych prostriedkov je zakázané.

Článok 7 **Zastupovanie malého projektu, zodpovednosť a záväzky prijímateľa**

1. Prijímateľ zodpovedá za efektívnu realizáciu malého projektu a komunikáciu s príslušným EZÚS-om. Za týmto účelom prijímateľ koordinuje realizáciu malého projektu v časovom rozsahu určenom v článku 2. tejto zmluvy, v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vnútroštátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:
 - a) koordinovať realizáciu malého projektu podľa časového harmonogramu uvedeného v tejto zmluve a v prílohe č. I;
 - b) splniť požiadavky vzťahujúce sa na predloženie záverečnej správy a zabezpečiť archiváciu dokumentácie;
 - c) finančný príspevok prijatý formou jednorazovej platby vykazovať ako príjem, v osobitnej evidencii určenej pre malý projekt.
2. Prijímateľ je v plnej miere zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie malého projektu tak, ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nezodpovedá za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.
3. Prijímateľ zodpovedá EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri malého projektu splnili svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8 **Informovanie a publicita**

1. Prijímateľ sa zaväzuje splniť záväzky týkajúce sa informovania a publicity, ktoré sú definované v Príručke implementácie malých projektov.
2. Prijímateľ malého projektu berie na vedomie, že Riadiaci orgán / príslušný Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS sú oprávnené zverejňovať nižšie uvedené informácie akýmkoľvek spôsobom alebo prostredníctvom akýchkoľvek médií:
 - a) názov a akronym malého projektu
 - b) názov a kontaktné údaje prijímateľa

- c) výška finančného príspevku z EFRR a miera spolufinancovania
 - d) celkový rozpočet malého projektu
 - e) účel finančného príspevku z EFRR (všeobecný účel malého projektu)
 - f) dátum začatia a ukončenia malého projektu
 - g) geografické umiestnenie malého projektu
 - h) výsledky, vyhodnotenie a zhrnutie malého projektu
 - i) ďalšie informácie o malom projekte, v prípade, ak sú relevantné
3. Prijímateľ zabezpečí správnu komunikáciu medzi malým projektom a Programom Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, vrátane nižšie uvedeného:
- a) účasti na školeniach, ktoré organizuje EZÚS;
 - b) účasti na iných podujatiach organizovaných Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom Programu v záujme prezentovania / diskusie / rozvoja / zdieľania výsledkov malého projektu, a nadviazania spolupráce s ostatnými malými projektami a príslušnými organizáciami.

Článok 9 Zmeny zmluvy a iné zmeny malého projektu

1. Akékoľvek zmeny zmluvy sú možné len v súlade s ustanoveniami Príručky implementácie malých projektov.
2. Prijaté zmeny zmluvy nesmú ovplyvniť základný účel malého projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP. Zmena termínu realizácie aktivít malého projektu je možná len vo výnimcoch (nepredvídateľných) prípadoch, ktoré je potrebné bezodkladne označiť. Po uzavretí zmluvy o poskytnutí finančného príspevku z EFRR nie je možné upravovať hlavné aktivity malého projektu.

Článok 10 Audit/kontrola/overovanie

1. Orgány Európskej únie, ktoré vykonávajú kontrolu, kontrolné orgány členských štátov, resp. Orgán auditu programu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát, Certifikačný orgán programu a Národný orgán sú oprávnené vykonať audit u prijímateľa v súvislosti so správnym využívaním finančných prostriedkov z EFRR.
2. Prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, a poskytnúť všetky požadované informácie. Prijímateľ je povinný uchovať všetky dokumenty a údaje na účely kontroly, minimálne do termínu uvedeného v článku 82 (1) CPR.
3. Prijímateľ musí strpieť výkon auditu malého projektu aj po ukončení realizácie malého projektu a po vyplatení finančného príspevku z EFRR. Aj v období po realizácii malého projektu môže byť iniciované konanie o vrátenie finančného príspevku z EFRR, v súvislosti s prípadnými nezrovnalosťami, ktoré sa v malom projekte vyskytli.

4. Kontrolné orgány sú oprávnené v rámci ich kontrolnej činnosti vykonávať kontroly na mieste, pričom EZÚS, Spoločný sekretariát, Riadiaci orgán a Národný orgán sú oprávnené absolvovať monitorovacie návštevy na podujatiach malého projektu. Povinnosťou prijímateľa je poslať príslušnému EZÚS-u pozvánku na aktivity malého projektu, a to 15 kalendárnych dní pred plánovaným podujatím.
5. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa kontroly na mieste sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.

Článok 11 Nezrovnalosti

1. Ak sa vyskytne nezrovnalosť v súvislosti s malým projektom, sumu finančnej korekcie určí Národný orgán.
2. Prijímateľ je v každom prípade zodpovedný za vrátenie finančného príspevku z EFRR, ktorá bola vyplatená v rámci malého projektu neoprávnene.

Článok 12 Zánik zmluvy – Vrátenie finančného príspevku z EFRR – Pozastavenie úhrady

1. EZÚS je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, prípadne požadovať vrátenie finančného príspevku z EFRR v plnej výške alebo len čiastočne, ak:
 - a) prijímateľ získal finančný príspevok z EFRR na základe falošných alebo neúplných vyhlásení predložených Európskej komisii, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akémukoľvek inému orgánu zapojenému do realizácie malého projektu
 - b) malý projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre schválenie Záverečnej správy
 - c) prijímateľ sa stane platobne neschopným, alebo sa proti nemu vedie konkurzné konanie
 - d) prijímateľ je vinný z poskytnutia nepravdivých a klamlivých informácií Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo EZÚS-om, alebo nie je schopný poskytnúť požadované údaje
 - e) v prípade zistených nezrovnalostí
 - f) prijímateľ nespĺňa podmienky alebo záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, obzvlášť ak prijímateľ nepredloží v stanovenom termíne Záverečnú správu
 - g) prijímateľ poruší nariadenia EÚ a zákony členského štátu (vrátane pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel ochrany životného prostredia a pravidiel rovnosti príležitostí).
2. Prijímateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak je realizácia malého projektu znemožnená takými okolnosťami, ktoré sú nezávislé od prijímateľa, vrátane udalostí

*vis major.*¹ *Vis major* ospravedlňuje zmluvné strany v prípade, ak nie sú schopné splniť svoje zmluvné záväzky, čiastočne alebo úplne, kým *vis major* pretrváva a výhradne vtedy, ak riadne upovedomili aj druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany vykonajú všetky opatrenia v záujme toho, aby obmedzili dopad udalosti *vis major*. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu *vis major* počas celej doby jej pôsobenia.

3. V prípade, ak Európska komisia vznesie námietky v súvislosti s popisom manažmentu a systému kontroly Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, alebo v prípade chýb objavených v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby pre prijímateľa. Pozastavenie platieb zaniká okamžite po tom, ako budú námietky a pripomienky vznesené komisiou stiahnuté, a Riadiaci orgán získa dostatočný dôkaz o tom, že chyby zistené v systéme boli odstránené. V prípade, ak Európska komisia preruší alebo úplne zruší vyplácanie peňažných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Správa údajov

1. Prijímateľ vyhlasuje, že v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), bude spracovávať a sprístupňovať inštitúciám poskytovateľa finančného príspevku z EFRR na báze riadneho právneho základu a po riadnom informovaní dotknutých strán. Právnym základom spracovania osobných údajov môže byť zákonné oprávnenie, zmluvná povinnosť dotknutej osoby, alebo predbežný, jednoznačný, informovaný, dobrovoľný a explicitný súhlas dotknutej osoby so spracovaním jej osobných údajov za určitým stanoveným účelom a v určitom rozsahu. Od dotknutých osôb sa v súvislosti so spracovaním osobných údajov nesmie požadovať súhlas všeobecného charakteru.

Článok 14 Záverečné ustanovenia

1. Ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane čiastočne alebo úplne neúčinným, ostatné ustanovenia tejto zmluvy ostávajú pre zmluvné strany naďalej záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradíť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac priblížuje účelu neúčinného ustanovenia.
2. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa musia uskutočniť písomnou formou.
3. Jazykom písomnej komunikácie medzi EZÚS-om, Riadiacim orgánom, Národným orgánom a Spoločným sekretariátom je slovenský alebo maďarský jazyk, korešpondenčná adresa je nasledujúca:

Adresa EZÚS: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

¹ *Vis major* je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá nie je predvídateľná, je v plnej miere neprekonateľná a neodvráiteľná, a ktorá nastane po uzavretí tejto zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, a čiastočne alebo úplne zmarí realizáciu tejto zmluvy.

E-mailová adresa: info@rdvegtc-spf.eu; info@spf-west.eu

Telefónne číslo: +36 30 162 2320

4. Jazykom písomnej komunikácie s prijímateľom je na základe tejto zmluvy úradný jazyk štátu, v ktorom má prijímateľ svoje sídlo (slovenský alebo maďarský), korešpondenčná adresa je nasledujúca:

Adresa prijímateľa: 93033 Horný Bar 184

Meno kontaktnej osoby: Štefan Bodó

E-mailová adresa: info@hornybar.sk

Telefónne číslo: +421 918 344 484

5. Táto zmluva sa uzatvára v úradnom jazyku štátu, v ktorom má prijímateľ svoje sídlo.
6. Táto zmluva sa riadi maďarským právom, v prípade otázok, ktoré zmluva neupravuje je smerodajný Občiansky zákonník Maďarska. V prípade nezrovnalostí, ktoré táto zmluva neupravuje, sa zmluvné strany zaväzujú nájsť vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa to nepodarí, právomoc riešiť všetky právne spory, ktoré vyplynú z tejto zmluvy, prislúcha Okresnému súdu v Tatabányi.
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží prijímateľ, a jeden si prevezme EZÚS.
8. Zmluva vstupuje do platnosti v deň podpisu poslednej zmluvnou stranou.
9. Zmluvné strany svojim podpisom potvrdzujú, že sú spôsobilí k uzavretiu tejto zmluvy, že obsah zmluvy a jej prílohy si riadne prečítali, porozumeli im a na znak slobodnej vôle zmluvu podpisujú prostredníctvom svojich zástupcov oprávnených na podpis, pričom z podpísaných rovnopisov 1 prislúcha prijímateľovi a 1 prislúcha EZÚS-u.

Miesto, dátum:	Miesto, dátum:
Horný Bar, 24.05.2024	Tatabánya, 2024 -05- 31
Prijímateľ v zastúpení  Štefan Bodó / starosta	EZÚS v zastúpení  Ing. Ema Vasiová / riaditeľka

I. Príloha

Popis malého projektu

POPIS MALÉHO PROJEKTU

KISPROJEKT LEÍRÁSA

*Vypĺňa sa v úradnom jazyku členského štátu, v ktorom prijímateľ sídli.
A végső kedvezményezett székhely szerinti tagállamának hivatalos nyelvén szükséges kitölteni.*

Registračné číslo malého projektu Kisprojekt regisztrációs száma	HUSK/SPF/2301/3.2/050
Krátky názov malého projektu (Akronym) Kisprojekt rövid címe	Barpartner
Prijímateľ Végső kedvezményezett	Obec Horný Bar
Začiatok a koniec projektu A projekt kezdete és vége:	1.4.2024 – 30.6.2024

1. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése*: Deň obce

Popis (Hlavné obsahové prvky aktivity, definovanie cieľovej skupiny, typ aktivity, miesto a dátum (začiatočný a konečný) konania).

Leírás (A tevékenység főbb tartalmi elemei, célcsoport meghatározása, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Hlavné programové prvky: V rámci podujatia Deň obce sa po privítaní delegácie projektového partnera uskutoční spoločný obed nasledovaný zasadnutím zastupiteľstiev zapojených obcí. Podujatie bude sprevádzané kultúrnym programom, v rámci neho napr. vystúpením žiakov miestnej základnej školy, detským predstavením či koncertmi umelcov. Súčasťou bude aj workshop s názvom „Perspektíva malých obcí v podmienkach Európskej únie“. Vo večerných hodinách bude prebiehať spoločná ľudová zábava. Počas celého dňa budú dostupné sprievodné programy pre deti (napr. vzdušný hrad, tvorivé dielne).

Cieľová skupina: Hlavnou cieľovou skupinou budú obyvatelia obcí Horný Bar (1286 obyvateľov) a Győrasszonyfa (506 obyvateľov), ktorí sa môžu zúčastniť plánovaného podujatia.

Typ aktivity: kultúrne podujatie

Miesto konania: obec Horný Bar, stred obce

Dátum konania: 22.06.2024

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich výcislenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštevníkov (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges (valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határokon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából.)

Očakávané výsledky a vplyv podujatia: Cieľom projektu je prehĺbenie a rozšírenie spolupráce obcí Horný Bar a Győrasszonyfa organizovaním tradičného podujatia. Relevanciou projektu je spolupráca obcí v pohraničnom regióne v rôznych oblastiach života, čo ponúka možnosť na vzájomné spoznávanie sa a zisťovanie nových foriem spolupráce. Hlavnou aktivitou je organizovanie kultúrneho podujatia Deň obce v Hornom Bare za účasti zástupcov partnerskej obce. Podujatie poskytne príležitosť ešte viac zblížiť



partnerov projektu a obyvateľstvo žijúce tu a za hranicou, prekonávať bariéry spôsobené hranicou a jazykom a prispeje k prehĺbeniu spolupráce.

Počet aktivít: 1 aktivita – organizácia dňa obce.

Počet možných (všetkých) účastníkov: Na podujatí sa očakáva účasť približne 40 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 20 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa.

*v prípade viacerých podujatí kopírovať

2. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése*: Stretnutie dôchodcov

Popis (Hlavné obsahové prvky aktivity, definovanie cieľovej skupiny, typ aktivity, miesto a dátum (začiatocný a konečný) konania).

Leírás (A tevékenység főbb tartalmi elemei, célcsoport meghatározása, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Hlavné programové prvky: Podujatie bude zahájené spoločným obedom dôchodcov z dvoch obcí, po ktorom bude nasledovať plavba po Dunaji. Účastníci budú pokračovať v Bodíkoch, kde prebehne odborný workshop na tému „Podmienky života dôchodcov v EÚ a dotknutých štátach (SR a HU)“. Deň bude zakončený umeleckým vystúpením.

Cieľová skupina: Hlavnou cieľovou skupinou sú dôchodcovia z obcí Horný Bar a Győrasszonyfa, ktorí sa môžu zúčastniť plánovaného podujatia.

Typ aktivity: kultúrno-odborné podujatie

Miesto konania: prístav Gabčíkovo, územia CHKO Dunajské luhy (exkurzia), areál poľovníckej chaty Bodíky

Dátum konania: 03.05.2024

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich výcislenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštěvníků (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges (valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából.)

Očakávané výsledky a vplyv podujatia: Podujatie umožní výmenu názorov adresovanej cieľovej skupiny staršej vekovej kategórie so špeciálnymi požiadavkami. V rámci programu bude prediskutovaná téma života dôchodcov v EÚ a v dotknutých štátach.

Počet aktivít: 1 aktivita – organizácia stretnutia dôchodcov.

Počet možných (všetkých) účastníkov: Na podujatí sa očakáva účasť približne 30 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 15 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa.

3. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése*: Mládežnícka túra

Popis (Hlavné obsahové prvky aktivity, definovanie cieľovej skupiny, typ aktivity, miesto a dátum (začiatočný a konečný) konania).

Leírás (A tevékenység főbb tartalmi elemei, célcsoport meghatározása, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Hlavné programové prvky: Podujatie bude zahájené spoločným obedom účastníkov z dvoch obcí, po ktorom bude nasledovať úvodná bezpečnostná prednáška pri ramene Dunaja. Následne bude zahájená túra so sprievodom v poobedných hodinách. Súčasťou podujatia bude aj spoločná beseda mládeže na tému „Perspektíva mládeže v EÚ“.

Cieľová skupina: Hlavnou cieľovou skupinou je mládež z obcí Horný Bar a Győrasszonyfa, ktorá sa môže zúčastiť plánovaného podujatia.

Typ aktivity: odborno-športové podujatie

Miesto konania: Šúlianske rameno Dunaja

Dátum konania: 28.05.2024

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich výcislenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštěvníků (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges (valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határokon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából.)

Očakávané výsledky a vplyv podujatia: Prezentácia dunajskej prírody a jej hodnôt s dôrazom na význam ochrany životného prostredia formou spoločnej vodnej túry pre žiakov z obidvoch obcí v rámciach Dunaja v katastri Horného Baru. Bude to prvá spoločná mládežnícka akcia partnerskej spolupráce s potenciálom rozšírenia oblasti spolupráce na mládež.

Počet aktivít: 1 akvitita – organizácia mládežníckej túry

Počet možných (všetkých) účastníkov: Na podujatí sa očakáva účasť 14 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 7 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa.

4. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése*: Deň obce, Stretnutie dôchodcov, Mládežnícka túra

Súlad s demokratickými a občianskymi hodnotami Európskej únie / Hozzájárulás az Európai Unió demokratikus és polgári értékrendjéhez

Popis (Aktivity / programové prvky malého projektu, prostredníctvom ktorých malý projekt prispieva k podporovaniu účasti občanov a zastupiteľských organizácií na demokratickom a občianskom živote Európskej únie, a k podnecovaniu výmeny názorov medzi občanmi Maďarska a Slovenska, typ aktivity, miesto a dátum (začiatočný a konečný) konania.)

Leírás (A kisprojekt azon tevékenységei / programelemei, amelyekkel a kisprojekt hozzájárul a polgárok és a képviseleti szervezetek összövezetéséhez, hogy részt vegyenek az Európai Unió demokratikus és polgári



életében és a Magyarország és Szlovákia polgárai közötti eszmecserék előmozdításához, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Relevantné aktivity počas trvania podujatia Deň obce:

1x workshop „Perspektíva malých obcí v podmienkach EÚ“ – Otvorená diskusia ohľadom aktuálnych problematík členstva a života v EÚ, ako aj o činnosti samospráv v rámci podmienok stanovených v EU.

Miesto konania: Horný Bar, Dom kultúry

Dátum konania: 22.06.2024

1x zasadnutie zastupiteľstiev – Spoločné rokovanie a podpísanie zmluvy o dlhodobej spolupráci medzi partnermi.

Miesto konania: Horný Bar, Dom kultúry

Dátum konania: 22.06.2024

Relevantné aktivity počas trvania podujatia Stretnutie dôchodcov:

1x workshop „Podmienky života dôchodcov v EÚ a dotknutých štátoch“ – Workshop s tematickými diskusiami, so zameraním na dôchodcov.

Miesto konania: Bodíky – poľovnícka chata

Dátum konania: 03.05.2024

Relevantné aktivity počas trvania podujatia Mládežnícka túra:

1x beseda mládeže na tému „Perspektíva mládeže v EÚ“ – Neformálne diskusie účastníkov mládežníckej túry na uvedenú tému.

Miesto konania: Bodíky – poľovnícka chata

Dátum konania: 28.05.2024

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich vyčíslenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštěvníkov (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov, téma dohody/dohôd o spolupráci).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges (valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából, együttműködési megállapodá(sok) téma(ja).)

Očakávané výsledky a vplyv podujatia: Podujatia adresujú dôležité témy života v EÚ v rámci dvoch workshopov a jednej besedy, adresujúcich mládež i dôchodcov. Výsledkom projektu bude taktiež podpísanie dohody o spolupráci s partnerskou obcou.

Počet aktivít: V rámci projektu sa uskutočnia 3 podujatia – Deň obce, Stretnutie dôchodcov, Mládežnícka túra. Každé z nich bude zahŕňať 1 programový prvk zameraný na podnecovanie verejnosti k účasti na demokratickom živote EÚ (t. j. 2 odborné workshopy a 1 beseda). Zároveň sa uskutoční počas Dňa obce aj zasadnutie zastupiteľstiev partnerských obcí.



Počet možných (všetkých) účastníkov: Na podujatí Deň obce sa očakáva účasť približne 40 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 20 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa. Na Stretnutí dôchodcov sa očakáva účasť približne 30 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 15 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa. Na mládežníckej túre sa očakáva účasť približne 14 registrovaných osôb, z ktorých bude minimálne 7 predstavovať zahraničných partnerov z obce Győrasszonyfa.

Dohody o spolupráci: V rámci podujatia bude uzatvorená 1 dohoda o spolupráci

- s obcou Győrasszonyfa
- so zameraním na tieto témy: kultúra, mládež.

5. Ukazovatele výstupov / Kimeneti indikátorok

RCO115	Cezhraničné verejné podujatia / Határon átnyúló szervezett nyilvános rendezvények	Cieľová hodnota Célérték
3 podujatia:	<ul style="list-style-type: none"> - deň obce, - stretnutie dôchodcov, - mládežnícka túra 	3

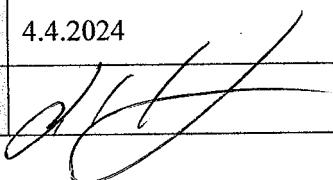
RCO87	Cezhraničné spolupracujúce organizácie / Határon átnyúlóan együttműködő szervezetek	Cieľová hodnota Célérték
Na podujatiach sa zúčastní nasledovný počet zahraničných účastníkov z obce Győrasszonyfa: Deň obce - 20 osôb Stretnutie dôchodcov - 15 osôb Mládežnícka túra - 7 osôb		2

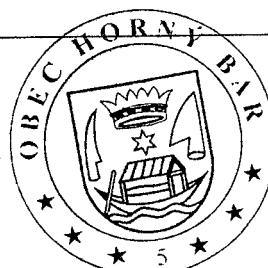
PSI01	Počet pozvaných zahraničných účastníkov / Meghívott külföldi résztvevők száma	Cieľová hodnota Célérték
Na podujatiach sa zúčastní nasledovný počet zahraničných účastníkov z obce Győrasszonyfa: Deň obce - 20 osôb Stretnutie dôchodcov - 15 osôb Mládežnícka túra - 7 osôb		42



6. Ukazovateľ výsledkov / Eredményindikátor

RCR84	Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu / Határokon átnyúló együttműködés a projekt befejezése után	
	<p>Popis: <i>Ukazovateľ predstavuje počet organizácií zapojených do cezhraničnej spolupráce po ukončení podporených projektov. Organizácie sú právnické osoby zapojené do realizácie projektu, započítané v RCO87. Koncepciu spolupráce treba interpretovať ako vyhlásenie o tom, že organizácie uzavreli úradnú dohodu o pokračovaní spolupráce po ukončení financovaného projektu. Pokračujúca spolupráca sa nemusí týkať témy dokončeného projektu.</i></p> <p>Leírás: A mutató a támogatott projektek befejezését követően számolja a határokon átnyúló együttműködést folytató szervezeteket. A szervezeteknek hivatalos megállapodást kell kötnie az együttműködés folytatására a támogatott projekt befejezése után. A tartós együttműködésnek nem kell ugyanarra a témaára kiterjednie, mint a befejezett projektben.</p>	Cieľová hodnota Célérték
	V rámci projektu dôjde k uzavorenie dohody o spolupráci medzi obcami: <ul style="list-style-type: none"> - Obec Horný Bar, - Obec Győrasszonyfa 	2

Meno a priezvisko / Vezetéknév keresztnév	Štefan Bodó
Dátum / Dátum	4.4.2024
Podpis (pečiatka) / Aláírás (bélyegző)	



II. Príloha

Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť

Zoznam dokumentov, ktoré je potrebné uchovať:

1. Oznámenie (list) zaslané zo strany EZÚS o pridelení finančného príspevku;
2. Zmluva (a jej dodatky);
3. Všetky faktúry a účtovné doklady s dôkaznou hodnotou týkajúce sa projektových výdavkov (originály musia byť uchovávané v priestoroch prijímateľa);
4. Ak je to relevantné, dokumentácia súvisiaca s kontrolou na mieste realizovanou kontrolnými orgánmi (musí byť uchovávaná v priestoroch prijímateľa);
5. Ak je to relevantné, dokumentácia z monitorovacích návštev EZÚS-u / Riadiaceho orgánu;
6. Ak je to relevantné, v prípade prijímateľa zmluva o národnom spolufinancovaní a súvisiace dokumenty.